

Нелли Владимировна Тарасевич,
студент 3 курса обучения
Института социально-гуманитарных наук
ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

ИДИОСТИЛЬ АВТОРА КАК ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ НА ЭТАПЕ ПРЕДПЕРЕВОДА

Аннотация. Проблема сохранения идиостиля писателя в процессе предпереводческого анализа рассмотрена на примере романа Рейчел Каск “Outline”. Для анализа отобраны 26 сравнений, 17 метафор и 21 эпитет из текста произведения методом сплошной выборки. С помощью компонентного анализа выделены элементы значений на основе их словарных толкований, после чего посредством статистического метода было подсчитано количество индивидуально-авторских стилистических средств из общего числа исследуемого материала. Полученные в результате предпереводческого анализа данные выступают основой для дальнейшей переводческой работы произведения, сохраняя стилистические особенности текста.

Ключевые слова: идиостиль, компонентный анализ, стилистические средства, предпереводческий анализ текста, художественный перевод.

Проблематика исследования — определение значимости идиостиля писателя как одного из основополагающих аспектов предпереводческого анализа художественного текста путем изучения используемых автором стилистических средств. Данный вопрос является одним из ключевых в лингвистическом дискурсе, посвященном художественному переводу, поскольку от верного определения и передачи элементов идиостиля зависит эквивалентность и адекватность перевода, последующее восприятие произведения в инокультурной и иноязычной среде.

Для анализа были отобраны 26 сравнений, 17 метафор и 21 эпитет из текста романа методом сплошной выборки. Отобранные стилистические средства были классифицированы с учетом их структуры, типа, функции и принадлежности к определенным тематическим группам (в данном случае актуально для сравнений и метафор). После чего, применяя метод компонентного анализа, были выделены смысловые компоненты значений на основе их словарных толкований. Так, результаты, полученные с помощью статистического метода, наглядно продемонстрировали превалирование индивидуально-авторских стилистических средств над общеупотребимыми: 93% сравнительных оборотов, 59% метафор и 76% эпитетов являются оригинальными элементами произведения, создающими уникальный авторский стиль. Данные выводы, полученные на этапе предпереводческого анализа, помогут выбрать стратегию перевода и подобрать адекватные эквиваленты вычлененным стилистическим средствам с учетом их структурных и функциональных особенностей. Полученные результаты актуальны в рамках дискурса, посвященного особенностям перевода художественного текста и проблеме понимания феномена идиостиля. Помимо того, проведенное исследование может внести существенный вклад в работу над полноценным переводом романа “Outline”, который на данный момент издается лишь на английском языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Шикалов С.В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка // Вестник МГЛУ. 2010. № 9 (588). С. 156–162.

2. Самарская Т.Б. Языковые средства создания идиостиля // Open space. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-aspekty-izucheniya-idiostilya-v-sovremennoy-lingvistike/viewer> (дата обращения: 27.04.2021).

3. Воскобойников В.В. Актуальные аспекты изучения идиостиля в современной лингвистике// Open space. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-aspekty-izucheniya-idiostilya-v-sovremennoy-lingvistike/viewer> (дата обращения: 27.04.2021).

Анна Ильинична Шарикова,

студент 4 курса обучения

Института социально-гуманитарных наук

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

ОТ ПРЕСУППОЗИЦИИ К МЕМАМ: “EVER GIVEN”

Аннотация. В докладе подвергаются анализу интернет-мемы, появившиеся в результате новостных освящений блокировки Суэцкого канала контейнеровозом «Ever Given». Интернет-мемы характеризуются по степени креолизации — взаимодействия вербального и визуального, прагматической пресуппозиции, средству создания комического эффекта. В работе используется описательный и сравнительный методы, метод анализа и синтеза научных данных. В результате исследования интернет-мемы были разделены на несколько групп по основообразующим признакам.

Ключевые слова: интернет-мем, креолизованный текст, прагматическая пресуппозиция, «Ever Given».

Впервые к понятию «мем» обратился Ричард Докинз в работе «Эгоистичный мем» [Докинз, 1993]. По мере развития информационных технологий появились интернет-мемы. Ю.В. Щурина определяет интернет-мем как «единицу информации, объект, который получил популярность — как правило, спонтанно — в среде, обслуживаемой информационными технологиями» [Щурина, 2012]. Поскольку интернет-мемы состоят из вербального и визуального компонентов, они являются креолизованными текстами.

Актуальность темы исследования обусловлена, в первую очередь, вниманием современной лингвистики к исследованию креолизованных текстов, влиянию и взаимодействию вербального и визуального, а также активным использованием креолизованных текстов в медиапространстве. К исследуемой проблематике обращались Е.Е. Анисимова [Анисимова, 2003], О.В. Пойманова [Пойманова, 1997] и др. Изучение мемов, в свою очередь, интересовало Е.А. Нежурю [Нежура, 2012], Ю.В. Щурину [Щурина, 2012], Т.А. Семилет [Федорова, 2017] и др.

Объектом исследования является креолизованный текст, предметом — интернет-мемы о контейнеровозе «Ever Given». Цель работы заключается в изучении причин появления интернет-мемов про контейнеровоз «Ever Given», а также в их классификации по основообразующим признакам.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

1. Изучить научный материал, связанный с темой исследования;
2. Проследить историю возникновения интернет-мемов о контейнеровозе «Ever Given»;
3. Проанализировать полученные данные;
4. Классифицировать интернет-мемы по группам.